

nen, déi dem Statsrot och konnt eng Opposition formelle entzéien. Dat ass am drëtten Ulaaf geschitt, an ech sinn och duerfir frou, dass mer haut kënnen dee Projet evakuéieren. Dat erlaabt eis och dräi Reglementer, déi scho vun der Conférence des Présidents vun der Chamber aviséiert sinn, gläichzäitig a Kraaft ze bréngen, esou dass mer engersäits manner Rechtson-sécherheet hunn am Land, an op där anerer Säit komme mer och bei eisem Scoreboard mat der Ëmsetzung vun den Direktiven, notament vum Marché intérieur an aneren, weider.

Den Här Jaerling huet zwou Froe gestallt, déi éischt ass déi iwwert de Responsabele vun der Mise sur le marché. Do ass einfach de Problem an engem kleng Land, dass een deen net ka vun uewen erf fixéieren. Wann de Producteur hei am Land ass, dann ass et deen, wann et awer een aneren ass, deen importéiert, dann ass et en aneren, an duerfir musse mer eis hei Latitude ginn, fir dass d'Gewerbeinspektioun Fall fir Fall dat heite ka kontrolléieren, fir do de Leit entgéintzekommen.

An ech mengen de Statsrot huet jo och do juristesche Problemer gesinn. De Statsrot huet sech hei d'Saach net einfach gemaach. En huet seng Opposition formelle opgrond vun eiselem leschten Amendement, dee mer an der Kommissioun zesumme gemaach hunn, levéiert, an da mengen ech, dann hätte mer d'Rechtson-sécherheet och levéiert.

Wat richteg ass, dat ass, dass eng nei Generatioun vun Direktiven amgang ass ze kommen, d'REACH-Direktiven, wou während der Lëtzebuerger Présidence vill dru geschafft gouf. Déi sinn awer nach net fäerdeg, dee Pak REACH. Duerfir solle mer elo emol déi heiten Direktiven ëmsetzen, well och d'Kommissioun dat esou vun eis verlaangt. An ech menge mir sollen se esou ëmsetzen, dass mer se och elo kënnen à ce stade hei zu Lëtzebuerg uerdentlech ëmsetzen.

Duerfir géing ech lech bieden, déi heiten Direktiv esou unzehuelen, also d'Gesetz iwwert d'Ëmsetzung vun der Direktiv unzehuelen, an doduerch eis ze erlaben, eng Partie Rechtson-sécherheet aus der Welt ze schafen.

Ech soen lech Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Domat ass d'Diskussioun ofgeschloss. Mir kommen zur Ofstëmmung.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5254 ass ugehall mat 58 Jo-Stëmmen, bei 1 Abstentoun.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par M. Laurent Mosar), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank (par M. Lucien Thiel), Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Paul-Henri Meyers), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Romain Schneider), MM. Roger Negri (par M. Roland Schreiner), Jos Scheuer, Romain Schneider et Roland Schreiner;

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Niki Bettendorf), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Hel-

minge, Claude Meisch et Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

S'est abstenu: M. Aly Jaerling.

Wëllt ee seng Abstentoun begrënnen?

■ **M. Aly Jaerling (ADR).** - Dat hunn ech gemaach.

(**Hilarité**)

■ **M. le Président.** - Très bien. Da froen ech d'Chamber, ob se d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel gëtt?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen dann zum nächste Projet de loi, dat ass de Projet 5293, eng Konventioun iwwert de Bureau Européen des Radiocommunications. Rapporteur ass den Här François Maroldt. Här Maroldt, et ass un lech.

■ **Une voix.** - Très bien.

9. 5293 - Projet de loi portant approbation de l'instrument amendant la Convention relative à la création du Bureau Européen des Radiocommunications (BER), fait à Copenhague, le 17 décembre 2002

Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications

■ **M. François Maroldt (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de virleien-de Projet ass sécherlech keen absoluten Highlight beim Ofschloss vun eiselem parlamentaresche Joer. Ech denken awer, dass diesen Text iwwert déi administrativ Zesummeleung vum Bureau Européen des Radiocommunications, kuerz BER, an dem Bureau Européen des Télécommunications, kuerz BET, zum nei geschafene Bureau Européen des Communications, kuerz BEC genannt, sécherlech zu enger Verbesserung vun der Koordinatioun an den Aarbechte vun dese Gremien an engem Beräich, dee fir Lëtzebuerg als Mediastanduert besonnesch wichteg ass, bäidréit.

De virleien-de Projet ass den 29. Januar 2004 vun der deemoleger Ausseministesche Lydie Polfer an der Chamber deponéiert ginn. Den Text ass den 20. Januar an de Statsrot verwise ginn, an de 4. Mee 2004 aviséiert ginn. An der Kommissiounssëtzung vum 19. Oktober 2004 huet d'Kommissioun hire Rapporteur designéiert. An darselwechter Sëtzung souwéi an der Sëtzung vum 9. Juni 2005 ass den Text zesumme mam Avis vum Statsrot analyséiert ginn. De schrëftleche Rapport ass an der Sëtzung vum 30. Juni 2005 ugehall ginn.

(**M. Laurent Mosar prend la Présidence**)

D'Conférence Européenne des Postes et Télécommunications, kuerz CEPT, ass 1959 vun 19 Staten an d'Liewe geruff ginn. Et ass haut eng Organisatioun, déi net manner wéi 45 Staten emfaasst, queesch iwwert den europäesche Kontinent. Dës Organisatioun befaasst sech an alleréischter Linn mat de reglementareschen Aspekter am Beräich vum Post- a Kommunikatiounswiesen. Bis 2001 huet sech d'Organisatioun an dräi Comitéen opgedeelt: de Comité Européen des Régulateurs Postaux, CERP, de Comité Européen des Radiocommunications, CER, de

Comité Européen pour les Affaires de Réglementation des Télécommunications, CEART.

(**Hilarité**)

Dës zwee lescht genannte Comitéen hunn an den 90er Joren zwee Büroen an d'Liewe geruff, déi als Begleetorganer bei den Aarbechte vun diesen zwee Comitéen fungéieren. Dat eent ass de Bureau Européen des Radiocommunications, kuerz BER, an dat anert ass de Bureau Européen des Télécommunications, kuerz BET. Am September 2001 ass d'CEPT sech eens ginn, fir Reformen an hire Aarbechtsweis anzeleeden, déi sech un den Entwécklungen am Beräich vun den Informatiounstechnologien orientéieren. Dozou gehéiert och d'Fusioun vum BER a vum BET,...

(**Interruptions**)

...déi elo an ee Büro, dem BEC, zesummegeleecht ginn. Dësen neie Büro assistéiert elo souwuel de Comité des Communications électroniques wéi och de Comité des Affaires postales an d'Présidence vun der CEPT.

D'CEPT huet d'Konventioun iwwert d'Kreatioun vum BER vum 23. Juni 1993 amendéiert,...

(**Interruption**)

...fir d'Kompetenzen aus dem BET dem BER ze iwwerdroen an de BEC an d'Liewen ze ruffen. Dëst Instrument ass den 8. an den 9. Abrëll 2002 duerch de Conseil vum BER bei senger 14. ordinärer Réunioun adoptéiert ginn, esou wéi et am Artikel 20 Paragraph 1 an der Konventioun iwwert d'Schafung vum BER vu La Haye virgesinn ass.

De BEC ass also haut de permanenten an eenzege Büro vun der CEPT,...

(**Hilarité**)

...wat zu enger Vereinfachung vun de Strukturen a vum Fonctionnement vun der CEPT gefouert huet.

■ **Une voix.** - Ah!

(**Interruptions diverses**)

■ **M. François Maroldt (CSV), rapporteur.** - Et vereinfacht och d'Relatioun zwëschent den Instanze vun der CEPT an aneren internationalen Organisatiounen, wéi beispillsweis d'Europäesch Unioun oder den Institut européen de Normalisation.

Op verschidde juristesche Krokelegkeeten huet de Statsrot a sengem Avis vum 4. Mee 2004 higewisen. Duerch dat amendéiert Instrument vun der Konventioun iwwert d'Schafung vum Bureau Européen des Radiocommunications gëtt déi initial Konventioun vum 23. Juni 1993 ersat an d'Konventioun vum 8. Abrëll 1999 zur ETO oder dem Bureau Européen des Télécommunications abrogéiert, an deem Moment wou d'Randifikatiouns-, d'Akzeptatiouns- an d'Approbatiousinstrumenter vun de Vertragsënnerzeechner op d'mannst zu 80% vun de Parts contributives um neien Organismus un de Gouvernement dépositaire vun der Konventioun iwwert de BEC gaange sinn.

Fir Lëtzebuerg stellt sech deemno d'Fro, ob eist Land weiderhin un déi ze ersetzend Konventioun liéiert ass, obwuel dës auslafe wann all d'Konditiounen fir d'Akraaftriede vun der neier Konventioun rassembleiert sinn.

De Statsrot huet sech des Weideren dofir ausgeschwat fir den Artikel 2, esou wéi en am initialen Text virgesi war, erauszehuelen, well d'Konventioun iwwert de BET vum 8. Abrëll 1999 ausleeft, soubal d'Konventioun iwwert de BER a Kraaft trëtt. Dës Observatioun ass d'Kommissioun nokomm an huet de besoten Artikel aus dem Projet erausgeholl.

Här President, ech denken ech hätt a mengem Rapport d'Hauptpilière vun dësem Projet huet an der Kommissioun zu kenge gréissere politesche Verwerfungen gefouert, an dofir géif ech lech bieden, dësem Projet Är Zoustëmmung ze ginn, esou wéi dat d'CSV-Fraktioun mat hirem Accord vormécht.

Ech soen lech Merci fir d'Opmierksamkeet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Ech soen dem Här Maroldt Merci fir säi kloren an daitleche Rapport. Als éischte Riedner ass den Här Niki Bettendorf agedroen. Här Bettendorf, Dir hutt d'Wuert.

(**Discussion générale**)

■ **M. Niki Bettendorf (DP).** - Här President, ech wollt lech soen, dass ech och dem Rapporteur villmools Merci soe fir säin ausféierleche Bericht. A kuerze Wieder: Mir haten de BER, mir haten de BET an elo hu mer de BEC.

(**Hilarité**)

Wat ze soen ass, dat ass dass de BEC d'„personnalité juridique“ huet, dass e ka Kontrakter signéieren, dass e kann „ester en justice“, dass e kann Accorden ofschléisse mat de Staten an internationalen Organisatiounen.

(**M. Lucien Weiler reprend la Présidence**)

Eise Rapporteur huet eis dat ganz ausféierlech duergeluecht. Mir soen him nach eng Kéier Merci an ech iwwerbréngen heimadder den Accord vun eiser Fraktioun, vun der Demokratescher Partei.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Merci, Här Bettendorf. Den Här Diederich fir déi sozialistesche Fraktioun.

■ **M. Fernand Diederich (LSAP).** - Nom excellentë Rapport vum Här Maroldt an och den zousätzlechen Erklärungen vum Här Bettendorf...

(**Hilarité**)

...bleift mer just eppes iwwreg: den Accord vun eiser Partei ze ginn.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien! Aaahhh! Bravo!

■ **M. le Président.** - Den honorabelen Här Braz huet d'Wuert.

■ **M. Félix Braz (DÉI GRÉNG).** - Ech wëll dem Här Maroldt och just Merci soe fir dee Bericht. Et war net einfach, mat esou vill Ofkierzungen e Bericht ze halen, mä hien huet dat op eng korrekt Aart a Weis gemaach, och an der Kommissioun. Dofir Merci, a vun de Gréngen dann och dofir d'Zoustëmmung zu dësem Projet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. le Président.** - Den Här Minister Jean-Louis Schiltz huet d'Wuert.

■ **M. Jean-Louis Schiltz, Ministre délégué aux Communications.** - Jo, Här President, ech mengen, datt meng Virriedner praktesch alles gesot hunn. Ech wëll just vläicht eng Kéier drop hiweisen, datt et hei drëm geet fir datt dee Büro, deen neie fusionéierte Büro, deen eng Vereinfachung ass, Avisé gëtt an Etüde realiséiert an den Domänen vun den elektronesche Kommunikatiounen a vun der Post.

Ech wollt dem Här Maroldt vun dëser Plaz Merci soe fir säi Rapport an och de Kollegen aus der Kommissioun. Ech mengen et bleift soss näischt deem Projet bäizefügen.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister, fir déi kuerz a prägnant Stellungnahm. Da komme mer direkt zur Ofstëmmung.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5293 ass eestëmmeg mat 60 Jo-Stëmmen ugehall.

Ont voté oui: Mme Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen (par Mme Martine Stein-Mergen), MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch, MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf (par Mme Françoise Hetto-Gaasch), Marco Schank (par M. Marcel Oberweis), Marc Spautz, Mmes Nelly Stein, Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen (par M. Lucien Thiel), Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel, Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err, MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri (par M. Roland Schreiner), Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz (par M. Romain Schneider);

MM. Xavier Bettel, Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes, Mme Colette Flesch (par M. Charles Goerens), MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminge (par M. Claude Meisch), Claude Meisch et Carlo Wagner (par M. Xavier Bettel);

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Aly Jaerling, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(**Assentiment**)

Dann ass et esou décidéiert.

Mir kommen elo zum leschte Punkt vum Ordre du jour vun haut, der Diskussioun vum Projet iwwert d'Notzung vum extra-atmosphäresche Raum. D'Wuert huet den honorabelen Här Patrick Santer. Här Santer!

10. 5363 - Projet de loi portant approbation du Traité sur les principes régissant les activités des États en matière d'exploration et d'utilisation de l'espace extra-atmosphérique, y compris la Lune et les autres corps célestes

Rapport de la Commission de la Fonction publique et de la Réforme administrative, des Media et des Communications

■ **M. Patrick Santer (CSV), rapporteur.** - Här President, Dir Dammen an Dir Hären, an de 50er, 60er a 70er Jore vum leschte Jorhonnert hat d'Raumfahrt nach Symbolcharakter am Kale Krich. Esou ass haut awer d'Conquête spatiale virun allem méi op eng friddlech Notzung ausgerichtet an och eng méi kommerziell Notzung. An internationale Konsortie mat Participatioun vu Staten aus alle Kontinenter gëtt och virun allem um Niveau vun der Satellitentechnologie zesumme geschafft.

Et ass kloer, dass eist Land als Medieninformatiouns- a Kommunikatiounsstanduert e wichtege Akteur an dësem Secteur ass, a mat der SES dee gréisste private Satellitbedreier op der Welt, deen och mëttlerweil eng Stäip vun eiser Ekonomie duerstellt an ouni Zweifel ee vun den Aushängeschëlde vun eiselem Land an Europa an an der Welt duerstellt.